

## II-20. ДОБРЕ ТОРГУВАЛОСЬ / DOBRE TORHUVALOS' / THE CHUMAK AND THE TAR POT

Степан Руданський / Stepan Rudansky

Чи	в	Києві,	чи	в	Полтаві,
Chy	v	Kyjevi,	chy	v	Poltavi,
Whether	in	Kyiv,	or	in	Poltava,

Чи	в	самій	столиці
Chy	v	samij	stolytsi
Or	in	the very	capital

Ходив	чумак	з	мазницею
Khoduv	chumak	z	maznytseju
Walked	a salt trader	with	a tar bucket

Помежи	крамниці.
Pomezhy	kramnytsi.
Among	the shops.

І	в	крамницях,	куди	глянеш, –
І	v	kramnytsjakh,	kudy	hljanesh, –
And	in	the stores,	wherever	[you] look, –

	Сріблом-	злотом	сяє, –
	Sriblom-	zlotom	sjaje, –
With silver-	gold		shines, –

А	йому	то і	байдуже:
А	jomu	to i	bajduzhe:
But	for him	it's	all the same:

Він	дбогтю	питає!
Vin	d'ohlju	pytaje!
He	tar	seeks!

В	найбагатшій	крамниці
V	najbahatshiji	kramnytsi
In	the most expensive	shop

Два	купці	сиділо,
Dva	kuptsi	sydilo,
Two	merchants	sat,

I	туди	чумак	заходить
I	tudy	chumak	zakhodyt'
And	there	the salt trader	enters

З	мазницею	сміло:
Z	maznytseju	smilo:
With [his]	tar bucket	boldly:

“Добридень	вам,	добрі	люди!”
“Dobryden'	vam,	dobri	ljudy!”
“Good day	to you,	good	people!”

Та й	зачав	питати,
Ta j	zachav	pytaty,
And	began	to ask,

Чи	нема	у	них	принаймні
Chy	nema	u	nykh	prynajmni
Whether	isn't	by	them	at least

Дьогтю	де	продати.
D'ohtju	de	prodaty.
Tar	somewhere	to sell

“Нету,	нету! –	купці	кажуть
“Njetu,	njetu! –	kuptsi	kazhut'
“None,	none! –	the merchants	say

Та й,	шельми,	сміються: –
Ta j,	shel'my,	smijut'sja: –
And,	the knaves,	laugh: –

Здесь	не	дьоготь –	только	дурні
Zdjes'	nje	d'ohot' –	tol'ki	durni
Here's	no	tar –	only	fools

Адні	продаються!”
Adni	prodajut'sja!”
A few	are sold!”

A	чумак	їм:	“То нівроку ж,
A	chumak	jim:	“To nivroku zh,
But	the salt trader	to them:	“Heaven forbid,

Добре	торгувалось,
Dobre	torhuvalos',
Well [you]	traded,

Щойно	два	вас	таких	гарних
Shchojno	dva	vas	takykh	harnykh
Only	two	of you	such	fine [specimens]

На	продаж	осталось”.
Na	prodazh	ostalos”.
On	sale	remain”.